

乱馬 1 / 2

The Musk Incident



露天風呂女の戦い

Roten Furo Onna no Tatakai

Open Air Spa Woman of War

Volume 24 Part 4

For reasons that are not immediately understandable, Takahashi saw fit to give a picture of the teen-aged members of the Ranma1/2 cast wearing tuxedos and evening gowns on the title page.

Page 54:

The first thing that catches your eye on this page is onnateki Ranma wearing a yukata and carrying a sizable stack of trays laden with used dishes. The thing that catches my eye about the yukata Ranma is wearing is that it seems to have a very odd motif printed on it, that of a sweet potato vine. Yes! I've done some farming.

The page has three horizontal panels with the middle panel being the largest. A small inset overlaps the upper and middle panel. The upper panel is quite a nice piece of scenic work, depicting a collection of hotels from the front with mountains behind them in the background. The middle panel shows Ranma carrying the previously mentioned stack of trays down the length of an engawa (a kind of porch). The inset shows a sign above a gate. We have only a partial view of the gate, and from that gate is the leader for a dialogue balloon. There is a sign above the gate. It is one of those plastic box types of signs with writing on it and has a light inside so that the whole thing will glow at night. I can only make out one of the kanji written on the sign, the other is too fancy for me to read. The kanji I can read, however, is for the word "imo," which can mean potato or sweet potato. No, I don't care what you've been told! Sweet potatoes and yams are not the same thing. Where was I? Oh, yes. The dialogue balloon reads:

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

団体さま、お着きー！

Dantai-sama otsukii!
"Group-sama" humbly arriving!

"Guests, arriving!"

Onnateki Ranma has a bright, cheerful look on his face as he answers in what I assume to be his best and brightest girl-mode voice:

いらつしゃいませー！

Irashaimasee!

Walk in! Most often translated as "Welcome," but I prefer the hale and hearty Cajun version:

"Come down!"

Now I notice that onnateki Ranma wears an apron over the yukata and that the apron has some writing on it. It reads:

芋がる。

"Imogogaru."

"Sweet potato feeling."

This, as best as I can translate it, means "feels like a sweet potato." Additional research suggests that it is a rather oblique reference to "feeling rustic." I can only suspect this as being the meaning because all I have found is a single term, "imogo zaumurai," which was intended as an insult. Literally translated is "sweet potato samurai," but it means "rustic samurai," or possibly, "backward samurai." The term is referring to said samurai's lack of polish and manners, not his fighting style. I also notice that Haaposai likes to cook sweet potatoes by skewering them on a stick and holding them over an open fire. Hmm, let's just call it "hillbilly style." The name of the onsen, actually a "ryokan," must then be "Hillbilly Inn," or "Old Fashioned Inn," or perhaps, "Ye Olde Tyme's Inn."

There is another epithet, "inu zamurai" or "dog samurai" that was more commonly used and I have always wondered why Takahashi never had Ranma, or any of the other characters for that matter, say this of Kuno. It may be that she considers it too much of an insult.

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

In the next panel we have a different view of onnateki Ranma. We see him from the front as he makes his way down the engawa. Behind him, an adult woman, also wearing a yukata printed with the sweet potato motif, cheerfully says:

露天風呂のおそーじもお願いねー。

Roten furo no osoo ji mo onegai nee.
Outdoor bath of clean again (polite request, order in this case).

"Please be good enough to clean the outdoor furo."

I used "furo" in this interpretation because the closest thing we have to such a thing in the west is the "hot tub." This is not a hot tub *per se*, but is actually a pool dug into the bedrock and fed by water from a natural hot spring.

To which onnateki Ranma cheerfully replies:

はい！

Haai!

"Yes, ma'am!"

Page 55:

In the topmost panel we find Muusu and Riyouga. Riyouga is splitting stove wood (with two fingers of his right hand), while Muusu is stacking cases of beer bottles. Both of them are wearing "hanten." No, they are NOT wearing café's. A hanten is also a kind of lightweight work jacket made of sturdy cloth and is usually dyed with indigo to turn it one shade or another of blue. These jackets are often dyed in such a way that the name of the business, guild or craft the wearer is engaged by or in is written in white. I suspect that the white areas are masked so the dye does not penetrate the material where the maker does not want the cloth to be dyed blue, but I am guessing on that point. Ukyou often wears a hanten with tiny pictures of okonomiyaki on it as well as the name of her restaurant, written in cursive hiragana. Another detail worthy of note, or perhaps not, it all depends on your sense of humor, is the name of the beer that Muusu is carrying. It is "SOPOR BEER." I

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

wonder if this is English for "soporific?" I wish I could write Takahashi-sensei and ask.

In the next panel, a disgusted looking Riyouga says:

おい、なんでおれたちが

Oi, nande oretachi ga
Hey, why we asfor

こんなところでバイトせにや

konna toko(ro) de baito senya
this part time help
like this

ならんのだ。

naran no da. (Other than I know that Riyouga is being his usual, gloomy-gus self, I cannot say for sure. I think the word "baito" is slang for "arubaito," or part time laborer, sometimes also used when referring to young people Riyouga's age. I'll do my best.)

"Hey, why do we have to work part time like this?"

To which Muusu replies:

仕方あるまい、無一文なんじゃから。

Shikata arumai, mu ichimon nanja kara
Way is not without one letter is because (All I can do is guess. The phrase "muichimon" appears to be idiom.)

"Because there is no other way when you don't have a penny to your name."

In the bottommost right-hand panel, we get a picture of a flashback. It is onnateki Ranma wearing his regular clothes and bearing a heavy pack as he and his two companions make their way down a dirt road. Riyouga is to Ranma's left and is bearing his pack and umbrella. To Ranma's right is Muusu, bearing a rather large statue of a tanuki, or raccoon dog (these are semi-sacred critters in Japan) on his back. Riyouga is saying:

おい、ムース、金と秘宝の地図落とすなよ。

Oi, Muusu, kane to hihou no chizu otosuna yo.
Hey, Muusu, money and treasure of map drop not emph.

"Hey, Muusu. Hang to the money and that treasure map."

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

To which Muusu replies:

このリュックの中にしっかりはいつとるつ。

Kono riyutuku no naka ni shikkari wa ittoru.
This English? Of center firmly asfor
Inside steadily (I'll guess at it.)

"It's all safe! I have it in the middle of my backpack."

One panel up and to the left, Muusu and Riyouga enter into a first rate fisticuffs. Riyouga is shouting:

金はともかく秘宝の地図までなくしやがって

Kane wa tomo kaku hihou no chizu made nakusha gatte.
Money asfor all everything treasure of map also lost??? ???

このド近眼野郎！！

kono do kingan yarou!!
This ? nearsighted blackguard!

(Even without finding every word, the source of Riyouga's anger seems fairly obvious. Muusu picked up the tanazuki and left his pack. In his pack was the expedition's funds and map to find the Muskovite treasure.)

"The money, the treasure map, everything lost by this nearsighted jerk!"

Muusu angrily replies:

でーえいすぎたことをうだうだつとつ。

Deeisugita koto wo uda uda tto.
It Past or passed over done thing obj ??? ???

I can't find it all but the gist seems clear enough.

"That's all over and done with!"

The fight is terminated in the next panel by what appears to be a stream of water cast from a bucket. Muusu promptly becomes a duck whilst the Big Bore Hibiki instantly becomes the Little Boar Hibiki.

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

Page 56:

This page has five panels. Two small ones in a row at the very top, then a thin panel at the center of the page, then a large panel at the bottom which takes up nearly a third of the sheet.

In the upper most right hand panel we can see that it was Ranma who splashed the quarreling Muusu and Riyouga. Ranma says to them:

てめーらと一緒にきたおれがバカだったよ。

Temeera to ichisho ni kita ore ga baka datta yo.
You(derog.) emph. together came I asfor dumbass are emph.

ほんとに。

Honto ni.
True is.

"We are all a bunch of dumbasses. We really are."

Yes, I know! I did check it twice. Ranma does include himself in this statement. He is probably feeling a little foolish for allowing Muusu to carry the money and map.

One panel to the left we can see that Ranma has begun to think of Haabu & Company while speaking because the violent trio is portrayed behind him against a black background. Ranma says:

地図をなくした以上、

Chizu wo nakushita ijou,
Map asfor lost as long as
The above
The foregoing
The end, finis, concluded, et cetera.

やつらを捜すしかねえ。

Yatsura o sagasu shika nee.
Assholes obj search no other way, huh? (I risk missing a subtlety here I think, but such as life.)

"Given that we lost the map, we'll have to search for the three assholes. There is no other way."

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

The center panel portrays the Kaisuifuu against a black background. There are two radiant type dialogue balloons, one in each corner of it. They read:

男に戻るためには、秘宝開水釜を奪うほがねえんだ！！

Otoko ni modoru tameni wa, hihou Kaisuifuu wo ubau hoka neenda!!

Man return for the sake of asfor s.treasure Owkettle obj steal as well ??? (The word "ubau" means to take by force as in an act of piracy or brigandage.)

"For the sake of returning to manhood, I'll steal the Open-water Kettle as well."

"That's Doctah Jones to YOU, rady!" Whaddaya mean ya don't get it?

The lowermost panel is a lovingly rendered portrait of Haabu in the nude. He is sitting on a bench hewed out of the native rock around the hot spring. He is holding a towel in his left hand and from the expression on his face, I'd say he is eagerly looking forward to a nice, hot peaceful soak in the onsen.

Page 57:

In the uppermost panel, we can see Haabu's face, down in the lower left hand corner of the panel. His expression is far from pleasant. Behind him, centered in the panel, are Minto and Raimu. They are peering through a notch in the stone sides of the onsen. One must admit, onnateki Haabu is more than an eyeful. The ever-excitabile Minto stammers:

ハーブさまお美しい。。。。

Haabu-sama outsukushii...

Haabu-sama honorably beautiful...

"Haabu-sama is so honorably beautiful!"

Mind you, Minto is probably still quite confused as to exactly what breasts are. All he can say for sure is that enjoys looking at them and presumably, by his lights at least, you must be a member of royalty in order to own a pair of boobs. Of course, he may not be so terribly far off the mark. It all depends upon what one means whenever discussing the subject of boobery.

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

Raimu is not nearly so articulate. All he can manage is to make noises (I think this is probably a deep purr, as one expects from a tiger):

ぐるるるる。。。

In the next panel down, Haabu turns and fires a heavy ki blast from his left hand, sending our two favorite bumpkins flying, presumably to lie in a ditch somewhere until such time as they may recover. As he blasts his bumptious boobs for their misbehavior he shouts:

のぞくなたわけー つ！！

Nozokuna, tawakee!!
Peeping dumbasses!! (The word "taweke" actually translates as "dunce," but is only used when scolding someone, such as misbehaving student, *et cetera*.)

"Peeping dumbasses!"

Haabu shouting and the powerful ki blast (I suspect such a blast must sound something like a large laser firing), does not go unnoticed. The inset in this panel depicts onnateki Ranma sweeping one of the sidewalks and looking curiously back over his shoulder at all the racket. In the lowermost panel, the tired and undoubtedly uptight Haabu has finally gotten into the hot water and is trying to clear his nerves of the angry jingle-jangles. Ranma is peeking at him over the stone ledge surrounding this steaming pond of mineral laden waters and is saying:

あらららー。

A, la, la, laaa.

"Ooh, la, la, laah!"

See? I told you onnateki Haabu was more than an eyeful. The Saotome Childe is very nearly immune to two things merely mortal men often die for: money and sex. Yet, even the Saotome Childe is a bit taken by the sight of onnateki Haabu in the buff.

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

Page 58:

In the uppermost right hand panel, Haabu seems to have been on the verge of actually relaxing when a voice from above and behind gets his attention and causes him to look back over his left shoulder. The scene is depicted from a position taken five-meters or so above the water. The voice is saying:

ここで会ったが百年目一。

Koko de atta ga hyanen mee(ate).
Here meeting asfor century see (you) (This is almost certainly an idiomatic phrase. I will interpret accordingly.)

"Fancy meeting you here! Long time no see!"

One panel to the left Haabu watches his clothing and armor as they rise into the air. Part of the armor can be arranged into something resembling a basket with the belt used as a bail. Haabu has placed his clothing and the remaining pieces of his armor into this basket-like arrangement. Someone has snagged the belt with a limb and is raising the whole thing up and away. In the next panel down, Haabu thinks:

あつ、あれは私の服。。。。

Ah, arewa watashi no fuku...
Ah, that my of clothes...

"Aah! Those are my clothes!"

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

The next panel down depicts Ranma crouching behind the stone dike surrounding the onsen, thus keeping himself out of Haabu's line of sight. We can see the now steaming Haabu, but the Saotome Childe and the Dragon Spawn cannot see each other. We can also see that it is Ranma who has snagged Haabu's armor and clothing with the limb. Ranma calls out to Haabu saying:

服をけあしてほしくば、秘宝開水釜の

Fuku wo keashita hoshikuba, hihou Kaisuifuu no
Clothing obj returned wish Streas. OWKettle of

ありかを教えろー。

arika wo oshieroo.
Where obj tell.

"Wish you had your clothes back? Tell me where the secret treasure, the Open-water Kettle is."

But Ranma has overplayed his hand because we can hear Haabu mutter to himself and say:

その声。。。。

Sono koe...
That voice...

"That voice..."

In the last panel on this page, Haabu has stopped muttering and has begun thinking silently to him self. In the background, we see a portrayal of his fight with Ranma. Haabu is remembering how Ranma tore his clothing, thus revealing his problematic secrets to the world. The memory is not a happy one:

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

私に無礼をはたらいた乱馬。。。とかいう男女か。

Watashi ni burei wo hataraita Ranma... toka iu otokoonna ga
I rude person obj did violence to Ranma... or someone call manwoman asfor.

重ねがさねの無礼。。。。

Kasane gasane no burei...

Over and over of rude person (Well this says something very revealing about both Haabu and Ranma. Now if I can just figure out how to get it across in English. We must remember that Haabu has an anachronistic view of what is and isn't rude. He is a peer of his realm and has an attitude to match. Ranma, on the other hand, has a rather American attitude about personal sovereignty. In this respect the Saotome Childe is not much of a Nihonjin. Also, the word "hataraita" actually means "committed a violent crime against." That's what Haabu thinks of his fight with Ranma. Notice that Ranma is the object of that verb. In other words, there was not a fight, just Haabu beating the holy dog-doo out of the Saotome Childe. It is impossible to get this across in a single, English sentence. Oh, yes! The word "toka" is used when you can't quite remember something about a person.)

"It's that disrespectful punk I beat so badly that I should be arrested for assault. Ah...Ranma, I think it was. He's a man-woman type. He's one of those over and over again dis-respecters. "

Well, Haabu certainly has Ranma pegged in one respect. The Saotome Childe is no respecter of position. Your position does not count for shit with Ranma. Your character is all that matters to him. He might pull his forelock for the Mikado, but he probably would not like it.

Page 59:

In the uppermost panel, Haabu fires a horrendous ki blast at Ranma from his left hand, shouting:

もはや堪忍ならん！！

Mohaya kannin naran!!

Now, pardon shall not!! (actually "naran" is a negative suffix used to conjugate verbs. I am here taking a small liberty.)

"Now, I shall not pardon you!"

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

Ranma, bless his gritty little heart, has demonstrated the wisdom of moving after having spoken (he moved to the viewer's left), so that Haabu's blast shatters some rock, but not Ranma. Clearly, Haabu's sight and hearing are far superior to most, but he cannot see through rock or hear Ranma move while in Ranma is in sneak mode. In the bottommost right panel, Haabu calmly makes his way towards the new notch he has just blasted through the onsen dike. Pieces of shattered stone are still tumbling down into the water. One panel to the left, Haabu looks down at the tail of Ranma's yukata where it sticks out from beneath the pile of rubble and mutters:

愚か者が。。。

Orokamono ga...

Stupid person asfor...

"Goofy bugger..."

My apologies to you Brits, Canadians, Aussies and New Zealanders, if this seems a bit too strong. "Bugger," doesn't mean the same thing in the US as it does in other English speaking countries. Here, it is a rather mild epithet lacking a specific meaning. Oh, while on this subject, don't use the word "rubber" here when asking for an eraser. Folks here will think you are asking for a condom. Ask me what happened the one time I inadvertently misused the word "fannie," with a British lady sometime. Here it is a polite euphemism for derriere. <sigh> Shaw was right.

But, when Haabu removes enough of the rubble to look upon the face of his "fallen" foe, he finds that a small log, and not Ranma wears the yukata. The surprised Haabu exclaims:

はつ。移し身の術！！

Ha. Utsushimi no jutsu!!

What? State changing practice! (It's gonna be hard to get this one across in English. Haabu is here accusing Ranma of using a very black art, and for all I know, Ranma may have. Then again, it may have just been a very slick trick, but I'm with Haabu on this one. Ranma should not have been able to do this.)

"What! How did he do this? He must know some very, very black arts."

Haabu is so surprised by what he is found that he is momentarily, and dangerously distracted.

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

Page 60:

All is fair in love and war, well actually, love and war are not fair so why play fair? Ranma leaps at the distracted Haabu from behind in the uppermost right hand panel of this page. Haabu, however, has a highly developed "satsu-ki" or danger sense and turns to face the attacking Saotome Childe. In the uppermost left panel, Ranma shouts:

どーやら力づくで説得するっきゃねーよーだなっ！！

Dooyara chikarazuku de settokusuru tsukiyanee yoo dana!!
Somehow by sheer strength persuasion pound (ing?) emph will (A "tsuki-ya" is a person who cleans rice by pounding it, according to Hepburne's.)

"Somehow, by sheer force, persuasion, or by pounding your ass if I must!"

Notice that Ranma utters a complete sentence, but not a complete thought. This is fairly common, or seems to be. An English speaker would have repeated his purpose for making such threats. Then again, Ranma might not mind pounding Haabu just for general principles.

In the next panel, Haabu replies:

力づく？ふつ、片腹痛。。。。

Kazuku? Foo, kataharaita...
Sheer force? Hah! Pieces stomach pain (This is the same word Haabu had in his thoughts earlier in the story, but Takahashi did not give us the kanji.)

"Sheer force? Hah! I whipped your ass the last time we met."

In the lowermost panel, Haabu finally gets a good look at the rapidly approaching Ranma, who is wearing nothing but his boxer shorts and a fierce glare. Haabu's eyes widen with shock. Somehow, the translator doubts that it is the look on onnateki Ranma's face that has given Haabu pause. Said glare would give you or me pause, but not the likes of Lord Haabu.

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

Page 61:

Haabu barely deflects Ranma's flying side-kick in the uppermost right hand panel with a nicely executed, outside-in block, using his right forearm. One panel down, Ranma shouts:

かすった！！

Kasutta! (There seems to be two possibilities. Ranma is complaining that he merely grazed Haabu, or he is demanding that Haabu "give in." I think I'll go with the latter.)

"Give!"

In the uppermost left panel Ranma slams his heel into the stone shelf surrounding the hot spring, sending fragments of rock flying. Haabu has leapt out of the way and landed behind the dike. Onnateki Ranma and onnateki Haabu then begin to play a bizarre game of hide and go seek wherein, surprisingly, it is Haabu who is doing the hiding. A frustrated Ranma shouts:

逃げするな！！

Nigesuruna!!
Run not!!

"Stop running away!"

To which the thoroughly aggrieved Haabu, still trying to hide himself, shouts in reply:

くつ、来るなつ！！

Ku, kuruna!!
Kuh come not!

"Stay away!"

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

In the next panel we find Haabu hiding and watching for Ranma's approach when he hears someone talking behind him. It is Minto and Raimu. They have found Haabu's armor and clothing and are picking through it. Raimu is saying:

こつ、こんな所にハーブさまのおめしものがつつ！！

Kotsu, konna tokoro ni Haabu-sama no omeshimono kaaa!!
Secret like this is here of clothing things interrogative (The word "meshi" is normally used to denote food cooked and ready to eat. In fact, that word is used to call people to the table. However, there is a very dated use of it which means "clothing" and is only applied to the garments of a member of royalty. In this case, Raimu is being extra careful by using the "o" pre-fix. Why he thinks them secret is anyone's guess. He is holding a piece of Haabu's armor, not a piece of Haabu's underwear.)

"A secret like this is here? Lord Haabu's honorable clothes and things?"

Minto exclaims:

ああつでわまだご入浴中。。。。

Aaa dewa made go nyuuyokuchuu...

"If these are here, he must be in the middle of his bath..."

The thoroughly exasperated Haabu sends his bumptious pair of boobs flying, presumably to lie in a ditch somewhere until such time as they may recover. Thus relieved of their presence, he then dons his clothing and armor.

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

Page 62:

In the uppermost right panel, Haabu flings onnateki Ranma's yukata at him, covering the rapidly approaching Ranma's chest. In the next panel Haabu shouts:

着ろ！！恥知らずが！

Kiro!! Haji shirazu ka!
Put on!! Shame know not ?

"Put that on! Don't you know how shameful this is?"

As strange as it is, Haabu seems more than a little put off by onnateki Ranma's lack of feminine modesty. In the panel below we see Ranma giving Haabu a puzzled stare. We "hear" him thinking as he obediently dons his yukata:

こいつ。。。なに赤くなってるんだ？

Koi... nani akaku natte nda (no des aru)? I have several problems here. The worst one being that I am not certain that I have the hiragana properly parsed. Any way I parse it, I get a double entendre. "Koi," can be taken to mean several different things, including strong coloration, as in a deep blush, but then, why does a person usually blush, given this context? The word "akaku" means crimson or bright red. The last of the sentenced may mean "What is he thinking?" or "That's what he's thinking?" I am not sure, even of that. I'll give it a try. Up until this point in the story, Ranma has harbored a suspicion that Haabu is actually male, but he has never stated it specifically in thought or word.

"Haabu's getting red in the face! Like a guy starin' at a naked girl. Is that how Haabu feels?"

Following this scene, there is an abrupt change in point of view on the same page. It is the sort of thing an author can get away with he or she works in both pictures and prose. Takahashi-sensei has decided to catch us up with what is going on with Muusu and Riyouga at this point in the story.

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

One panel down and on the right, we see that Muusu and Riyouga have finally made their way into the hot spring and have taken their human forms. Muusu snorts:

ちつ。

Chi. (As best I can tell Muusu is merely snorting in disgust.)

"Nuts!"

One panel to the left, Muusu says:

つまらん闘いになりそうじゃな。

Tsumaran tatakai ni narisou jana.
Useless fight pointless? Fruitless? was.

"That was a useless fight. There was no point to it."

Riyouga merely pinches his nose and groans at this. In the lowermost panel, we see that Haabu has leapt into the air, initiating an attack upon onnateki Ranma. Haabu shouts:

秘技竜精飛翔！！

Higi Ryuusei Hishou!!

"Secret skill! Dragon-spirit Flight!"

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

Page 63:

In the uppermost panel, Muusu and Riyouga hear Haabu's shout and are frozen with apprehension. Both well remember the name of Haabu's attack, and what happened the last time he used it against the Saotome Childe. One panel down and to the right, we are treated to a graphic version of their reminiscences. The dialogue cloud in this panel reads:

乱馬をぶちのめした奇妙な動きの空中浮遊伎。。。。

Ranma wo buchi no meshita kimyou na ugoki no kuuchuu fuyuuu gi...
Ranma obj strike of inferior strange moves of mid-air floating skill

"Ranma's fighting skill is no match for that weird, floating in mid-air skill..."

One panel to the left, onnateki Ranma wearing the sweet potato yukata, is depicted against a black background and staring up at the attacking Haabu. There is a large, radiant type dialogue cloud that reads:

動きもつかみどころがなかったがそれより。。。。

Ugoki mo tsukami dokoro ga nakatta ga sore yori ...
Moves all apprehend notomention asfor don'thave asfor it at
catch Farfrom than
Onthecontrary from

拳がどこから飛んできたのか

Kobushi ga doko kara to no de kita noka
Strike asfor here because fly of is appear withdrew?

あのときまったくわからなかった。

ano toki mattaku wakaranakatta.
That of time completely understood (I think I have it. Long dialogue for Ranma. He is pleased that Haabu is doing this again. He hopes to understand how it is done.)

"I didn't catch all the moves in this technique the last time. The last time, he used it and left before I understood it all."

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

In the lowermost right panel, Ranma furiously launches a countermove, shouting:

見切ってやるぜ竜精飛翔！！

Mikitte yaruze ryuseihishou!!

Decide do it or give Dragon-spirit Flight

Look sharp?! (not in dict.)

(I am tempted to have him say "B.O.H.I.C.A." military slang for "Bend Over Here It Comes Again.)

"Dragon-spirit Flight! Bring it on!"

One panel to the left, the angry Haabu is sailing through the air with ki boiling around him. He shouts in reply:

くらえーつ！！

Kuraee!! (What the hell. I can't find this one in any reference—at least not anything that makes sense. It's the attitude that matters anyway.)

"BOHICA!"

Page 64:

This page has but three panels, the uppermost of which consumes more than half the page and depicts Ranma and Haabu engaged in furious battle against a black background. Ranma's overhand right has missed the flying Haabu, while the water beneath the battling pair is roiled into rooster tails by Haabu's passage. One panel down and to the right, Muusu and Riyouga are observing these events from behind a rock and are startled as two enormous splashes erupt on either side of them. The splashes in the water simply occur. Their cause is invisible.

お、お湯がへこんだ！？

O, oyuu heko no da!?

Oh, hot water dent is?

"Something is hitting the water?"

One panel to the left, onnateki Ranma is looking to his left in amazement at Haabu. He is about to recover and land from his failed

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

attack upon the volatile Dragon Spawn. He is here being depicted in mid-flight just before touching down. On either side of Ranma, two large outcroppings of rock are shattering, as though struck by large, armor piercing rounds, but we cannot see any visible cause for their destruction.

Page 65:

Ranma lightly touches down on one side of the hot spring as Haabu alights upon an outcropping on the opposite side in the upper panel of this page. Ki is boiling around Haabu while stony debris falls all around Ranma. The next panel down gives us a close-up of Ranma's face as the debris continues to fall around him and he shouts:

どうしたつ！！おれには一発も当たってねーぞ！！

Doshita!!	Ore	ni wa	ichipai	mo a	tatte	nee	zo!!
What's wrong?	I	asfor	strike	all	hit not		emph!!

"What's wrong? I didn't get hit by a one of those strikes!"

The next panel is a close up of Haabu's face. His discomfiture is obvious and he is thinking:

しまった！！この場で竜精飛翔は。。。。

Shimatta!!	Kono	ba de	Ryuusei	Hishou	wa...
Exclamation	This	place and	Dragon-spirit	Flight	asfor...
Incomplete sentence, but I think we get the idea.					

"Aw, fiddlesticks. This place and the Dragon-spirit Flight..."

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

In the lowermost right panel Ranma initiates an attack, shouting:

やる気がねーんならこつちからいくぜ！！

Yaru ki ga neen nara kotsu chikara ikuze!
Discharge ki asfor feeling whenitcomesto knackor sectet strength let's go! (The verb "yaru" has varied meanings depending on context and there are two different ones to boot. I THINK Ranma is here using it in the sense of "conduction" or "discharge" perhaps both at one and the same time. The word "kotsu" can mean "knack" or talent or even "secret talent.")

"Feeling out conducted ki is a strong talent of mine. Let's go!"

We have known this for sometime, but now we have it straight from the horse's mouth.

But, Ranma's attack is spoiled by a falling rock, which strikes him in the back of the head. In the lowermost left panel, we see him headed for the waters below, his consciousness rapidly fading.

Page 66:

A relaxed and confident Haabu stares down upon the unconscious Saotome Childe floating upon his back in the hot waters of the spa from his perch on the stone shelf surrounding the onsen. He says:

ふつ、運もきさまを見放したようだな。。。。

Fu, unmo kisama wo mihanashita you da na...
Foo, fate you(derog) obj abandoned wounded is

"Humph! Fate has abandoned you. You are wounded..."

One panel to the left, Haabu raises his right hand and ki boils to near white-hot intensity around it as he shouts:

とどめ。。。。

Todome (wo satsu)

"Now for the *coup de grace*..."

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

But, Haabu's aim and concentration are both spoiled by the intervention of Minto and Raimu. Our obstreperous bumpkins have waded into the bath, still fully clothed mind you, and have torn open the front of onnateki Ranma's yukata, revealing that with which Jusenkyou so amply gifted our pigtailed hero. Raimu protests:

ハーブさまっ！！こ、これ、ちちですよっねっ！！

Haabu-sama!! Ko, kore, chichi desu yoo nee!!
Lord Haabu! This TITTIES is emph. emph. !!

"Lord Haabu! These are TITTIES!"

Minto is shouting:

さ、さわってみていいですかっ！！

Sa, sawatte miteii des ka!!
Hurt feel is ? (There are several ways to translate and
interpret this. I chose the simplest.)

"Would it hurt to feel of these?"

Well, Minto my boy...

Haabu responds with a powerful ki blast from his right hand, which sends his bumptious boobs flying, presumably to lie in a ditch somewhere until such time as they may recover. Ignorance is occasionally wonderful. Oh, our chichi, thou art heavenly, whatever be thy name. Haabu shouts:

やめんかーっ！！

Yamenkaa!!

"Stop it!"

In the lowermost panel, onnateki Ranma has regained his faculties and is staring up at Haabu as though he has just realized something about the Dragon Spawn that had previously eluded him.

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

Page 67:

The uppermost right hand panel is a delightful rendering of onnateki Ranma standing in waste deep water. His yukata is still pulled open and the upper portions of it are floating in the water around him. Steam is rising up out of the water as drops of water fall from Ranma's hair and onto his ample bosom. He is staring angrily up at Haabu. One is put in mind of John Wayne's often used line: "Yew shore are purdy when yew git mayud!" Ranma says to Haabu:

なーんかさつきから妙な感じだと思ってたんだが。。。。

Nanka satsuki kara myouna kanji da to omotte tanda ga...
Anything (satsu-ki danger sense) because strange feeling think(believe) TOO MANY PARTICLES FOR THIS WHITEBOY!

What degree killing blow

How many

(I am here bested by Ranma's penchant for using numerous contractions and odd conjugations of verbs. I also suspect that there is more than a little haragei at work here. The term "satsuki" should actually be romanized in one of two ways, depending upon the terms intended meaning. Technically, "satsu" means to kill. "Satsu-ki" "kill-spirit" is what is being used as "danger sense," but "satski" is often meant to be "killing blow," or slaughter, or slay or insert your favorite gory term and be done with it. Haabu has failed to kill Ranma twice now, even though Ranma was helpless.)

One panel to the left, we can see that Haabu is thoroughly disconcerted by this statement and cannot respond. He merely grits his teeth and makes frustrated fist. The next panel is split into two panes with Ranma's face in the right-hand portion. Haabu's visage fills the left-hand portion. Ranma shouts:

ハープ、おまえもしかすると。。。。

Haabu, omae moshi ka suru to...

Haabu, you maybe (possibly)...

(Yet another unfinished sentence. The phrase "moshi ka suru to" can mean perhaps, maybe, or possibly.)

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

But, Haabu does not allow Ranma to finish speaking and cuts him off with a heavy ki blast from his right hand. The blast sends the Saotome Childe flying, presumably to lie in a ditch somewhere until such time as he may recover. As Haabu hurls this horrendous blast, he screams:

言うな——！！

Iu naaa!!
Say not!

"Sayeth not!"

The lowermost panel which depicted this last action has an inset showing us the reactions of Muusu and Riyouga to all this. The two of them are partially covered with stone rubble and are barely keeping their heads above the water. Muusu asks:

もしかするとなんなんじゃ？

Moshi ka suru to nannan ja?
Possibly approaching is? (I gather Muusu is here asking if the fight is over.)

"Maybe the fight is just about over?"

To which Riyouga answers:

さあ。

Saa.

"Who knows?"

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

Page 68:

The uppermost panel is a beautifully done landscape. Haabu dominates the center of the frame with a bus station some distance over to his right. Behind the bus station we can see the mountainsides covered with deciduous forest, with a few conifers sticking up in scattered clumps and strings. More directly behind Haabu is a monstrous retaining wall that must be well over a hundred feet (33 meters) in height. On ledges cut into the mountainside above this retaining wall sits several picaresque hotels and ryokan. I like this panel so well, I am tempted to colorize it. Haabu is marching steadily away along the street and behind him, hurrying to catch up with him are Minto and Raimu. The trio from Muscovy in the Bayankala is drawing more than a few startled stares from the tourists. The persistently vociferous Minto cries out:

ハーブさまー、今夜は旅館に泊まるつて。。。。

Haabusamaa konya wa ryokan ni tomarutte...
Lord Haabu, tonight asfor inn in shelter(stay)...

"Lord Haabu, we still have another night left here at the inn!"

To which Haabu replies:

やかましい！もはやぐずぐずしておれん！！

Yakamashii! Mohaya guzuguzushite oren!!
Bothersome! Now lazy being (grumbling) broken (I'll go with grumbling.)

"Don't bother me with your grumbling!"

In the next panel we have yet another painterly scene with onnateki Ranma at its center. He is wearing his red shirt and black pants as he sprints away from the foot of a great, open-air stairway cut into the side of the mountain. Shops line the sidewalk on his right. Behind him are Muusu and Riyouga, both of them struggling to keep up with Ranma.

乱馬 1 / 2

The Musk Incident

Ranma is bearing a pack almost as big as he is. Riyouga is bearing his usual heavy pack and umbrella while Muusu, running alongside Riyouga on the Big Bore Hibiki's left, is carrying some kind of large, cylindrical object. I cannot determine whether said object is a vending machine, a water heater, or a gasoline pump, but it looks to be rather heavy. Muusu is shouting:

逃がすなつ！！

Nigasuna!
Runningly!

"What's the big rush?"

To which Ranma replies:

開水釜はおれがもらうぜ！！

Kaisuifuu wa ore ga morauze!!
Open-water kettle asfor I asfor getting!

"I am going after that Open-water Kettle!"

The lowermost panel presents us with a close up profile of Haabu's face. He is thinking:

乱馬とやら、追ってくるがよい。。。。

Ranma to yara, otte kuru ga yoi...
Ranma with likely chase come asfor good...

秘宝の里にておまえの

Hihou no sato ni te omae no
Treasure of country in you of

息の根を止めてやろう。

iki no ne o tomete yarou.

Breath of root obj stop blackguard. (I have to believe that "iki no ne" is idiomatic, but I have no references to tell me what it actually means. However, it does sound ominous.)

"Ranma will likely come chase us. Good! The treasure is out in the country. I'll stop his spirit and his breathing!"